



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Charity Registration No. 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

06Th May 2018

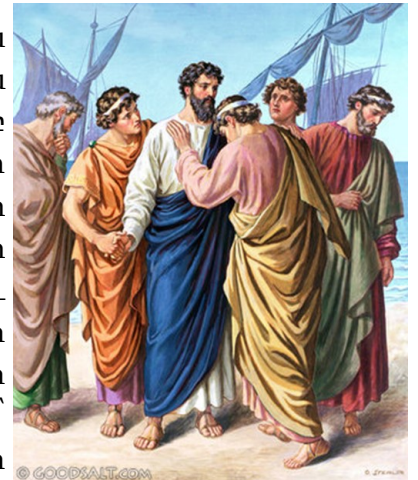
Bulletin No 20/18

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 20:17-38

Ուստի Միլետոսէն մարդ որկեց Եփեսոս, ու կանչեց եկեղեցիին երեցները: Երբ եկան իր քով, ըսաւ անոնց. «Դուք գիտէ՞ք թէ ի՞նչպէս վարուեցայ ձեզի հետ ամբողջ ժամանակը, առաջին օրէն ի վեր երբ Ասիա եկայ, ծառայելով Տէրոջ լման խոնարհութեամբ, եւ շատ արցունքով ու փորձութիւններով՝ որոնք պատահեցան ինծի Հրեաներուն դաւադրութիւններով. ի՞նչպէս չընկրկեցայ օգտակար բաներէն որեւէ մէկը հաղորդել եւ սորվեցնել ձեզի՝ հրապարակաւ ու տուներու մէջ, վկայելով թէ՛ Հրեաներուն եւ թէ՛ Յոյներուն՝ դէպի Աստուած ապաշխարութեան ու մեր Տէրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի՝ հանդէպ հաւատքին մասին: Եւ հիմա ահա՝ կ'երթամ Երուսաղէմ՝ հոգիով կապուած, ու չեմ գիտեր թէ հոն ի՞նչ պիտի պատահի ինծի. սակայն Սուրբ Հոգին կը վկայէ ամէն քաղաքի մէջ, եւ կ'ըսէ թէ կապեր ու տառապանքներ կը սպասեն ինծի: Բայց ես ո՛չ մէկ բան կը հաշուեմ, ո՛չ ալ ինծի համար պատուական կը նկատեմ՝ իմ անձս, որպէսզի ուրախութեամբ աւարտեմ ընթացքս, նաեւ այն սպասարկութիւնը որ ստացայ Տէր Յիսուսէն՝ վկայ ըլլալու Աստուծոյ շնորհքի ակտաբանին:

Ու հիմա ահա՝ ես գիտեմ թէ դուք բոլորդ՝ որոնց մէջ շրջեցայ Աստուծոյ թագաւորութիւնը քարոզելով, ա՛լ իմ երեսս պիտի չտեսնէք: Ուստի այսօր կը վկայեմ ձեզի թէ ես անպարտ եմ բոլորին արիւնէն. որովհետեւ չընկրկեցայ Աստուծոյ ամբողջ ծրագիրը հաղորդել ձեզի: Ուրեմն ուշադիր ըղէք դուք ձեզի եւ ամբողջ հօտին, որուն վրայ Սուրբ Հոգին տեսուչ դրաւ ձեզ՝ հովուելու Աստուծոյ եկեղեցին, որ ստացաւ իր արիւնով: Քանի որ գիտեմ թէ իմ մեկնումէս ետք՝ ձեր մէջ պիտի մտնեն յափշտակող գայլեր, որոնք պիտի չխնայեն հօտին: Ու ձեզմէ ալ պիտի ելլեն այնպիսի՝ մարդիկ, որոնք պիտի խօսին խոտոր բաներ՝ քաշելու համար աշակերտները իրենց ետեւէն: Ուստի արթուն կեցեք, եւ յիշեցէ՛ք թէ երեք տարի, զիշեր ու ցերեկ, չդադրեցայ ձեզմէ իւրաքանչիւր արցունքով խրատել: Եւ հիմա, եղբայրներ, կը յանձնեմ ձեզ Աստուծոյ ու անոր շնորհքի խօսքին, որ կարող է շինել եւ ձեզի ժառանգութիւն տալ՝ բոլոր սրբացածներուն հետ: Ո՛չ մէկուն արծաթին, կամ ոսկիին, կամ պատմութեանին ցանկացի: Դուք ձեզմէ գիտեք թէ այս ձեռքէ՛րս հոգացին իմ ու ինծի հետ եղողներուն կարիքները: Ամէն բան ցոյց տուի ձեզի, թէ ա՛յսպէս պէտք է աշխատիլ եւ օգնել տկարներուն, ու յիշել Տէր Յիսուսի խօսքը՝ որ ի՛նք ըսաւ. «Աւելի՛ երանելի է տա՛լը՝ քան ստանալը»:

Երբ այսպէս խօսեցաւ, ծնրադրեց եւ բոլորին հետ աղօթեց: Բոլորն ալ շատ լացին, ու Պօղոսի վիզին վրայ իյնալով՝ համբուրեցին զայն: Կը մորմոքէին մա՛նաւանդ այն խօսքին համար, որ ըսաւ թէ ա՛լ պիտի չտեսնէին իր երեսը: Եւ ուղեկցեցան անոր մինչեւ նաւը:



Paul's Farewell to the Elders

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Acts 20:17-38

Farewell to Ephesus

From Miletus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church. And when they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you the whole time, serving the Lord with all humility and with tears and with trials which came upon me through the plots of the Jews; how I did not shrink from declaring to you anything that was profitable, and teaching you publicly and from house to house, solemnly testifying to both Jews and Greeks of repentance toward God and faith in our Lord Jesus Christ. "And now, behold, bound by the Spirit, I am on my way to Jerusalem, not knowing what will happen to me there, except that the Holy Spirit solemnly testifies to me in every city, saying that bonds and afflictions await me. "But I do not consider my life of any account as dear to myself, so that I may finish my course and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify solemnly of the gospel of the grace of God.

"And now, behold, I know that all of you, among whom I went about preaching the kingdom, will no longer see my face. "Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. "For I did not shrink from declaring to you the whole purpose of God. "Be on guard for yourselves and for all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. "I know that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock; and from among your own selves men will arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them. "Therefore be on the alert, remembering that night and day for a period of three years I did not cease to admonish each one with tears. "And now I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build *you* up and to give *you* the inheritance among all those who are sanctified. "I have coveted no one's silver or gold or clothes. "You yourselves know that these hands ministered to my *own* needs and to the men who were with me. "In everything I showed you that by working hard in this manner you must help the weak and remember the words of the Lord Jesus, that He Himself said, 'It is more blessed to give than to receive.'"

When he had said these things, he knelt down and prayed with them all. And they *began* to weep aloud and embraced Paul, and repeatedly kissed him, grieving especially over the word which he had spoken, that they would not see his face again. And they were accompanying him to the ship.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ

3:2-6

Ասիկա գիշերուան մէջ եկաւ Յիսուսի քով եւ ըսաւ անոր. «Ռաբբի՛, գիտենք թէ դուն Աստուծոյ վարդապետ եկած ես. որովհետեւ մէկը չի կրնար ընել այն նշանները՝ որ դուն կ'ընես, եթէ Աստուծոյ իրեն հետ չըլլայ»: Յիսուս պատասխանեց անոր. «Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ քեզի. "Եթէ մէկը վերստին չծնի՝ չի կրնար տեսնել Աստուծոյ թագաւորութիւնը"»:

Նիկողեմոս ըսաւ անոր. «Ի՞նչպէս կրնայ ծնիլ մարդ մը՝ որ ծերացած է: Կարելի՞ է, որ երկրորդ անգամ մտնէ իր մօր որովայնը եւ ծնի»: Յիսուս պատասխանեց. «Ճշմարտապէս, ճշմարտապէս կը յայտարարեմ քեզի. "Եթէ մէկը ջուրէն ու Հոգիէն չծնի՝ չի կրնար մտնել Աստուծոյ թագաւորութիւնը": Մարմինէն ծնածը՝ մարմին է, եւ Հոգիէն ծնածը՝ հոգի է:



Jesus with man

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

The Holy Gospel of Jesus Christ according to JOHN 3:2-6

This man came to Jesus by night and said to Him, “Rabbi, we know that You have come from God as a teacher; for no one can do these signs that You do unless God is with him.” *Jesus answered and said to him, “Truly, truly, I say to you, unless one is born again he cannot see the kingdom of God.”* Nicodemus said to Him, “How can a man be born when he is old? He cannot enter a second time into his mother’s womb and be born, can he?” Jesus answered, “Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit he cannot enter into the kingdom of God. “That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are **especially** reminded **not to do so** during

- 1) **The Chanting of the Gospel,**
- 2) **Recitation of the Creed (Havadamk),**
- 3) **The Challis Procession,**
- 4) **The Hymn “Der Voghormya”, and**
- 5) **Distribution of the Holy Communion.**

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊԱՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz,* Give greetings to one another,

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՁ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav,*

Christ is revealed among us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ԲՐԻՍՏՈՒԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi,*

Քահանան կարո՞ղ է հաղորդություն տալ կոմայի մեջ գտնվողին

Նման դեպքի մասին կանոնական որևէ որոշում չկա:

Եթե կոմայի (մահաքնի) մեջ գտնվող մարդը մկրտված չէ, բայց ցանկություն է ունեցել մկրտվելու և քրիստոնյա դառնալու, ապա նրա հարազատների կամ մտերիմների խնդրանքով քահանան կարող է մկրտել և շրթնահաղորդ անել: Ուստի այս տեսանկյունից, եթե տվյալ մարդու հարազատները դիմեն քահանային, նա չպետք է մերժի, այլ այցելի հիվանդին և շրթնահաղորդ անի:

Ո՞վ գիտե, գուցե Սուրբ Հաղորդության կենդանություն պարգևող գործությունն իսկապես նման վիճակում գտնվողի համար դառնա բժշկության աղբյուր:



Կարո՞ղ եմ հաղորդվել առանց մեղքերի խոստովանության, եթե անգամ շատ եմ ցանկանում

Ո՛չ, քանզի առանց մեղքերի անհատական կամ ընդհանրական խոստովանության, չի կարելի մոտենալ Ս. Հաղորդությանը:

Հոգևոր կյանքում զորանալու համար նախ անհրաժեշտ է մաքրվել բոլոր մեղքերից և ապա նոր ճաշակել Տիրոջ Մարմինն ու Արյունը: Այլապես այդ Հաղորդությունը մեզ համար կդառնա ոչ թե օրհնություն, այլ դատապարտություն:

Ուստի հոգևոր մաքրությամբ, ամենայն լրջությամբ, պատասխանատվությամբ և հավատքով պետք է Հաղորդություն ստանալ: Հիշենք նաև Ս. Պողոս առաքյալի խրատն այս մասին (տե՛ս Ա Կորնթ. 11. 27-32):

4: Հոգեհուղիք - Memorial Service

No Memorial service this week

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Give Us A Song: We are very short of Musicians:

A very few people do an enormous amount to support our Divine Liturgy. Its very hard to believe there aren't some out there hiding their light under the bushel. If you can sing (in choir or folk group or as a cantor) or play (keyboard, a melody instrument, guitar or Duduk or (almost !) anything) don't be shy. And if you really can't sing or play, then volunteer a friend who can !

Music-making lifts the whole community, enhances our prayers and is also great fun.

Doonorhnek

St Yeghiche Armenian Church is accepting all House Blessing requests "DOONORHNEK" since Easter Sunday and onwards. We invite and encourage our congregation to register their request with members of the Parish Council who are at the entrance of the church, or call our church desk on 020 7373 8133 or write to info@styeghiche.org.uk .

This is a long established Armenian church tradition handed over to us. Let us keep and enjoy its benefits.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....